



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 1 DE MAYO DE 1981

NUMERO 217



## UN AMIGO DE LOS CUBANOS

POR: CARLOS LIZARRAGA

"Son seres humanos y, como tales, entre ellos los hay buenos y malos; aunque creo que los buenos son la mayoría, ya que el noventa por ciento de ellos ha sabido aprovechar la oportunidad que se les ha brindado y se encuentran trabajando."

Así piensa y se expresa de los cubanos Bill Springs, joven hombre de negocios de Fort Smith, establecido desde hace diez años en el giro de la horticultura en esta ciudad.

Una conversación que fluye fácilmente, pero en la que no sobran ni faltan palabras, pone de manifiesto la inteligencia de Bill Springs y logra establecer una comunicación perfecta con su interlocutor.

continúa en la sig. pág.

## A FRIEND OF THE CUBANS

BY: CARLOS LIZARRAGA

"They're human beings and, as such, there are both good and bad among them; although I feel that the majority are good, because 90% of them have known how to take advantage of the opportunity which was given them and are now working."

This is how Bill Springs feels and speaks about the Cubans. He's a young Fort Smith businessman, established for the past 10 years in the world of horticulture in this city.

A conversation that flows easily, but in which there are neither too many nor too few words, shows Bill Spring's intelligence and succeeds in establishing a perfect communication with his interviewer.

continue on next page.

Bill Springs ha dedicado treinta años de su vida a la horticultura. Obtuvo en 1964 el título de Licenciado en Horticultura en el Cal-Poly Pomona College de California. Su establecimiento en Fort Smith es una moderna instalación que a lo funcional une la belleza ambiental. Es, prácticamente, un jardín bajo techo.

Recientemente Bill Springs, a través de Grant Garrish, hizo una donación de varios cientos de libras de semillas de papas y cebollas para que los cubanos en Fort Chaffee fomentaran los huertos que ya son una realidad productiva en las Areas de Familias de Población General y en la Sección de Psiquiatría.

Como si lo dicho anteriormente no fuera bastante, la condición de amigo de los cubanos se ratifica en él cuando sabemos que en su establecimiento trabajan dos refugiados cubanos, Félix y Antonio.

Félix fue patrocinado por la hermana de Bill, pero ya actualmente se ha independizado y tiene su apartamento, un automóvil y su cuenta bancaria. De él dice Bill Springs que "es el mejor trabajador que he tenido." Antonio sigue los pasos de Félix y tiene también a su favor toda la ayuda y la consideración de Springs.

La prosperidad de Bill Springs en su negocio trasciende a los cubanos de esta manera, por lo que en justicia se le conoce como amigo de los cubanos.

Bill Springs has given thirty years of his life to horticulture. In 1964 he earned his degree in horticulture from Cal-Poly Pomona College in California. His business in Fort Smith is a modern installation which is both functional and has an atmosphere of beauty. It's practically a garden under a roof.

Recently Bill Springs, working through Grant Garrish, made a donation of a few hundred pounds of potato and onion seeds in order for the Cubans at Fort Chaffee to start gardens which are already a reality in the Family and General Population Areas and the Psychiatric Care Section.

As if all that weren't enough, his status of a friend of the Cubans is reinforced when we find out that he has two Cuban refugees working for him, Félix and Antonio.

Félix was sponsored by Bill's sister, but has become independent and has an apartment, a car and a bank account. Bill Springs says he is "the best worker I've ever had". Antonio is following in Félix's steps and has all of Springs' help and respect.

Bill Springs' prosperity in his business is passed on to the Cubans in this way, which has truly made him a friend of the Cubans.



FOTOS POR: JOHN SHUMAKER

ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 20 de abril al 26 de abril el número de cubanos reubicados fue 250.

Para el día 29 de abril de 1981, la población de Fort Chaffee fue 2.268.



UNO DE LOS GRADUADOS RECIBE SU DIPLOMA DE MANOS DE LA PROFESORA ALEJANDRA KING

CEREMONIA DE GRADUACION

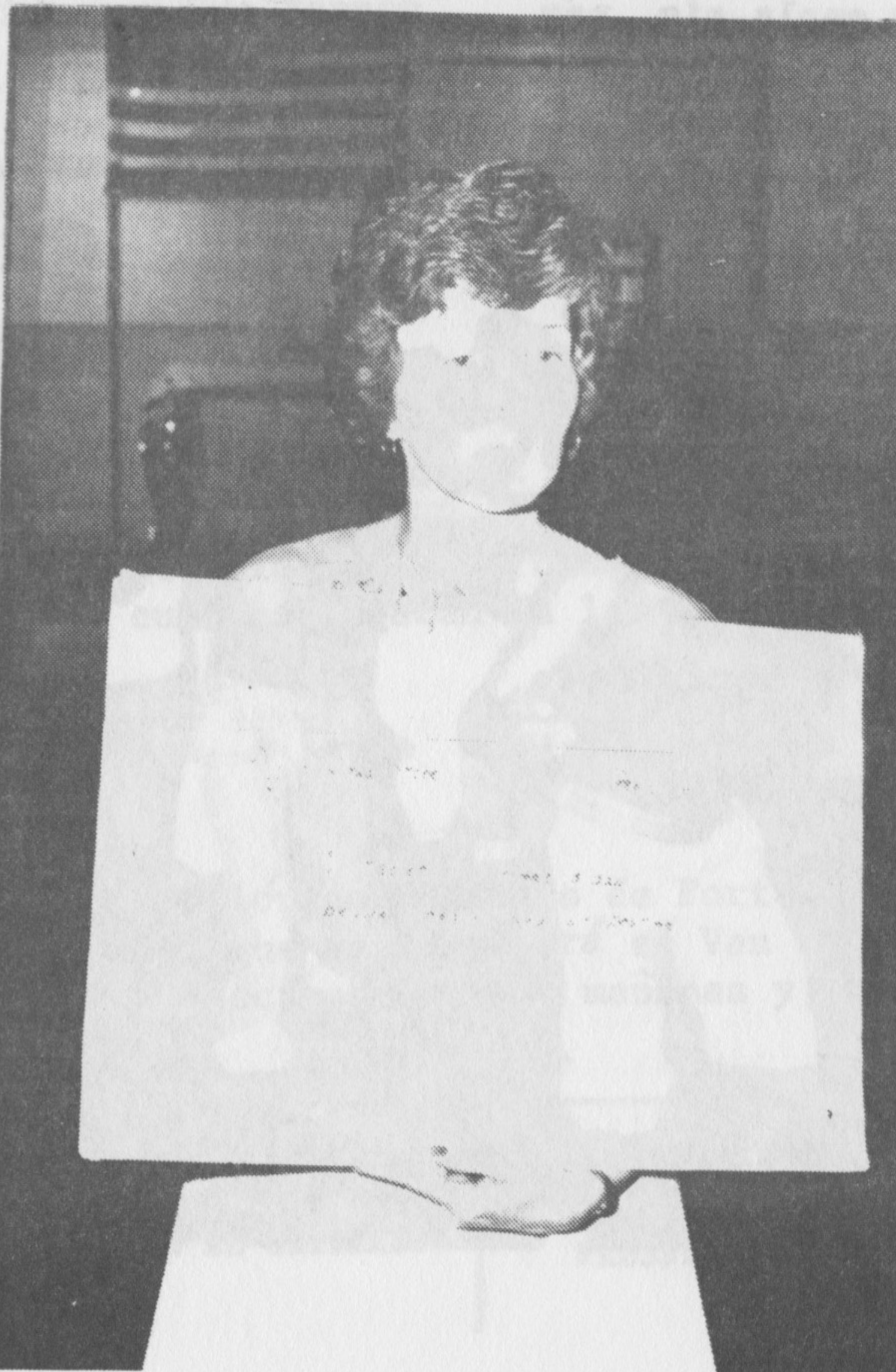
POR: CARLOS LIZARRAGA

Con gran brillantez tuvo lugar el miércoles 29 de abril la ceremonia de graduación del vigésimo primer curso de Orientación Cultural.

Con las notas de los Himnos Nacionales de los Estados Unidos y Cuba, cantado éste por los cubanos, se dio inicio al acto.

Como es norma establecida en estas graduaciones, el maestro de ceremonias, Ernesto Tapia presentó los alumnos graduados que hablarían en nombre de sus respectivas clases. Juan Carlos Aguilar habló por la clase de la profesora Alexandra King; Mariano Castro, por la de los profesores Hernán Guerrero y Genaro Castellanos; y por primera vez en este tipo de acto, una representante del género femenino, Nereida Illa, lo hizo a nombre de la clase de los

continúa en la sig. pág.



GRADUATION CEREMONY

BY: CARLOS LIZARRAGA

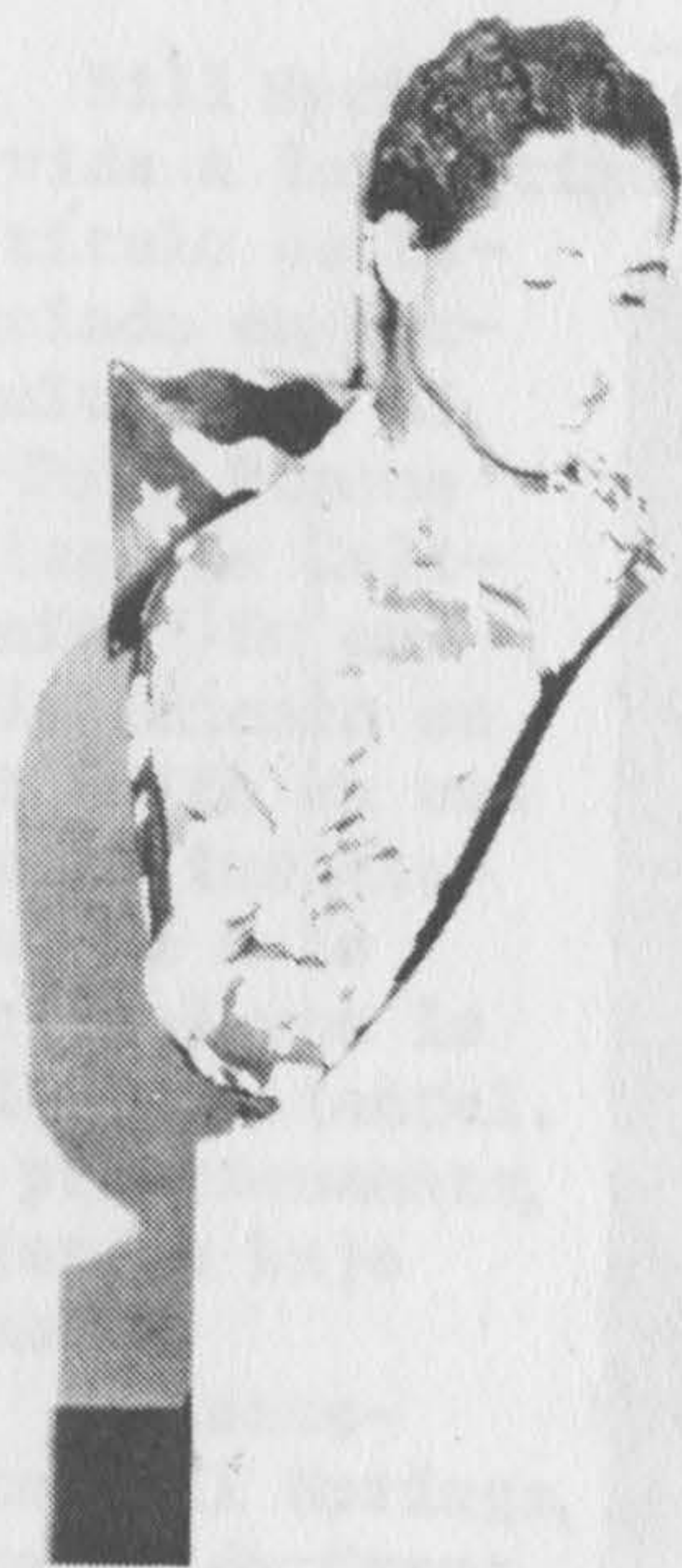
With much splendor, the graduation ceremony of the 21st Cultural Orientation course took place on Wednesday, April 29th.

The event began with the playing of the National Anthems of the United States and Cuba, the latter being sung by the Cubans.

As is the established norm for these graduations, Ernesto Tapia introduced the graduates who would speak in name of their respective classes. Juan Carlos Aguilar spoke for Alexandra King's class; Mariano Castro, for Hernán Guerrero and Genaro Castellanos' class; and for the first time in one of these events, a representative of the female gender, Nereida Illa, spoke for Ernesto Tapia and Nestor Vega's class.

The guest speaker was

continue on next page



**Continuación -**

profesores Ernesto Tapia y Nestor Vega.

Como oradora invitada habló la profesora Shirley Johnson, Directora del Programa de Enseñanza de Inglés, la cual enfatizó con sus palabras la necesidad que tienen los cubanos de aprender inglés mientras estén en Fort Chaffee.

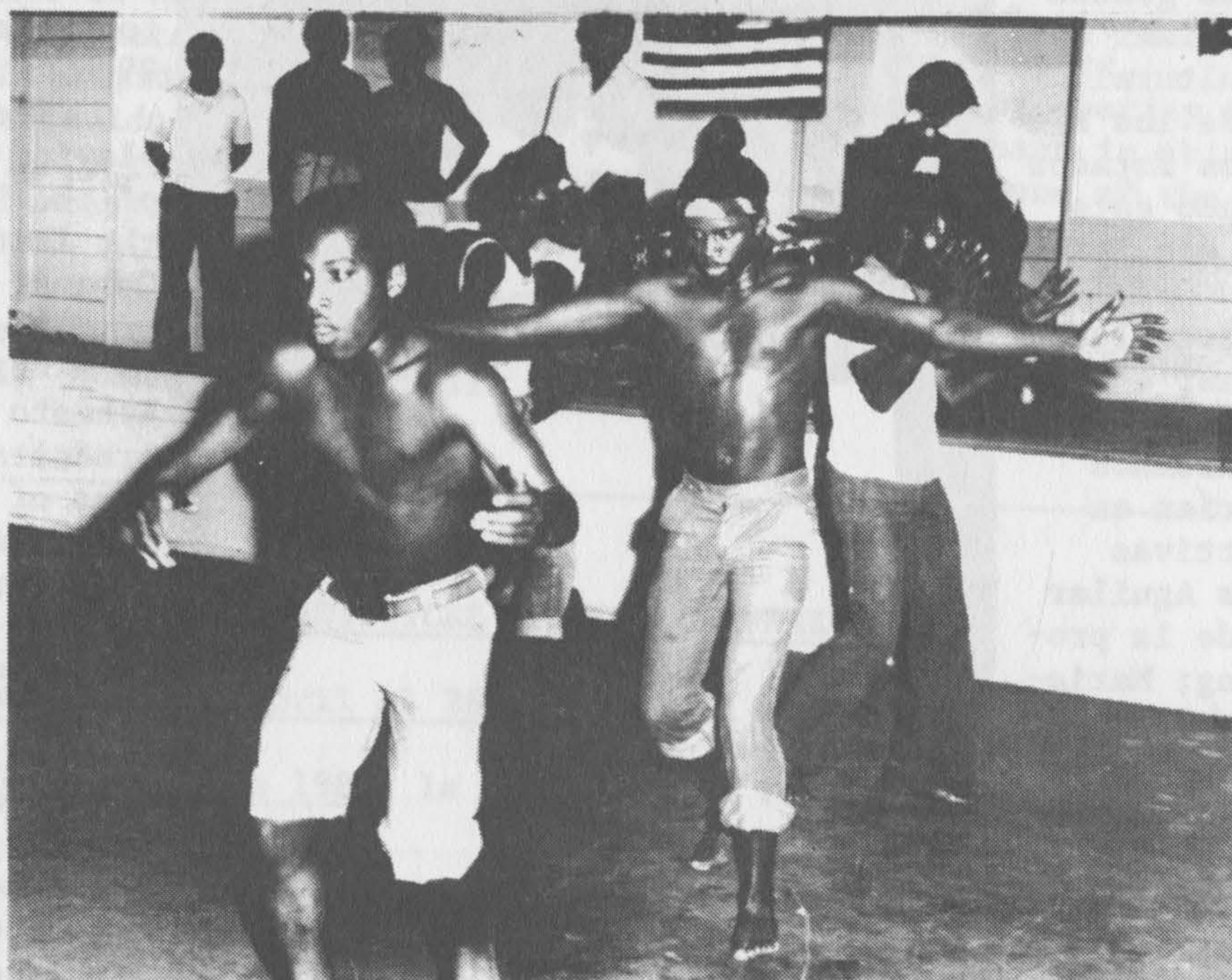
Como paréntesis artístico, el Grupo de Danza Afro-Cubana amenizó el acto con la presentación en la sig. pág.



**Continuation -**

Shirely Johnson, Director of the English Program, who strongly emphasized the need for the Cubans to learn English while they are at Fort Chaffee.

As an artistic addition to the ceremony the Afro-Cuban Dance Group enlightened the audience with the presentation of various numbers which brought a healthy round of applause  
continue on next page





FOTOS POR: JOHN SHUMAKER

Continuación -

tación de varios números que arrancaron nutridos aplausos de los asistentes.

Entre las personas asistentes al acto de graduación se encontraban Carolyn Camp, de la Oficina de Relocalización; Teri de la Rosa, quien sirvió como intérprete a la profesora Shirley Johnson; Frank Sharry, Director de la ACNS, acompañado de Sid Talisman y Sue Bannon, de la ACNS de New York City y Youngstown, Ohio, respectivamente.

Continuation -

from those in attendance.

Among those present at the graduation ceremony were Carolyn Camp from the Resettlement Office; Teri de la Rosa who served as interpreter for Shirley Johnson; Frank Sharry, ACNS Director, accompanied by Sid Talisman and Sue Bannon from ACNS in New York City and Youngstown, Ohio, respectively.

NOTICIAS DE RECREACION

Los equipos cubanos de soft-ball de Fort Chaffee han sido invitados para participar en el Torneo de Soft-Ball "Cerveza Miller", el cual tendrá lugar los días 1, 2 y 3 de mayo en el Parque Ben Geren de Fort Smith. El torneo será eliminatorio y participarán del mismo setenta equipos. Los cubanos jugarán en las categorías C y D.

\* \* \* \* \*

Los grupos musicales y folklóricos cubanos de Fort Chaffee tomarán parte en el Festival de los Viejos Tiempos, que se celebrará en Van Buren los días 2 y 3 de mayo. El programa de actuaciones se efectuará en las mañanas y las tardes ambos días.

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLOBORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.



## TWO SOFTBALL GAMES IN FAMILY AREA

Once again, last Tuesday, April 28th, the Cuban softball team from Building # 1708 went against the team of "Fort Chaffee Firemen." This double header, like the previous ones, took place on the Family Area field.

Before the game began, the spectators were filling the bleachers and the players were warming up in order to be ready for the battle.

The first game went 7 innings and began at 5:30, with the "Cubans # 1" playing as the home team. Each time a Cuban hit the ball, the fans stood up and cheered wildly. The game ended at 6:45 p.m., with the Cubans taking the victory; the final score was 15 to 14, in favor of the "Cubans # 1" team.

They all took a short break and the second game began, with the Americans being the home team. This game went for 4 innings and the Cubans showed the firemen that they were serious about taking first place. The game ended at 7:30 p.m. and the final score was 5 to 4, in favor of the "Fort Chaffee Firemen."

This activity ended with everyone shaking hands and taking pictures. The event was under the direction of Randy Parsons who is the Coordinator of Athletic Activities and was also the umpire for the two games.

Reporter: ANDRES L. PEÑAS

## DOS ENCUENTROS DE SOFTBALL EN EL AREA DE FAMILIAS

Otra vez, el pasado martes 28 de abril, el equipo cubano de softball del edificio # 1708 se vio en combate con el equipo de "Bomberos de Fort Chaffee". Este doble encuentro, como los anteriores, tuvo lugar en el campo deportivo del Area de Familias.

Antes de empezar el juego, los espectadores iban sentándose en las gradas y los jugadores iban calentándose para estar listos para el combate.

El primer encuentro era de 7 innings y empezó a las 5:30, con los "Cubanos # 1" jugando como el "home club". Cada vez que un cubano tocaba la pelota, el público se paraba y se alborotaba de alegría. Finalizó el encuentro a las 6:45 p.m., llevándose la victoria los cubanos; la pizarra marcó 15 a 14, a favor de los "Cubanos # 1".

Tomaron un breve descanso y empezó el segundo encuentro, con los americanos jugando como "home club". Ese partido era de 4 innings y durante todo el juego, los cubanos les demostraron a los bomberos el interés que tenían de coger el primer lugar. Finalizó el encuentro a las 7:30 de la noche y la pizarra marcó 5 a 4, a favor de los "Bomberos de Fort Chaffee."

Esta actividad terminó con todo el mundo dándose la mano y tirando fotos. El evento estuvo encabezado por Randy Parsons que es el Coordinador de Actividades Deportivas, y al mismo tiempo fue el árbitro de los dos encuentros.

Reportó: ANDRES L. PEÑAS



## NOTICIAS LATINOAMERICANAS

### LA ARGENTINA CIERRA FRONTERA CON CHILE

La frontera ~~chileno~~-argentina permanecía ayer cerrada en casi toda su extensión de unos 5.000 kilómetros, por disposición de las autoridades de Buenos Aires, en lo que fue calificado por el gobierno chileno como algo inexplicable.

La decisión de Argentina se adoptó, al parecer, por la detención de dos oficiales del ejército de ese país acusados por el gobierno chileno de actividades de espionaje.

Los oficiales identificados como el Mayor Raul Pablo Barilleau y el Teniente Oscar Santos fueron detenidos el 25 del mes en curso en la ciudad fronteriza de Los Andes por fotografiar "objetivos y sectores de evidente importancia militar", según dijo un comunicado del gobierno.

Por otra parte, frente a versiones cablegráficas que hablaron de movilización de tropas en la ciudad argentina de Mendoza, frente a Los Andes, un vocero del ejército afirmó que "Chile no ha movilizadado sus tropas y estas se encuentran en el lugar donde están, en sus cuarteles".

### POLICIA SALVADORENA HIERE A DOS PERIODISTAS Y MATA A SU INTERPRETE

La policía hirió a dos periodistas, uno de ellos norteamericano, al confundirlos aparentemente con rebeldes izquierdistas, y mataron a su intérprete salvadoreño, según informaron testigos del incidente.

Joaquín Romero Zúñiga, un fotógrafo salvadoreño de 28 años que trabaja para Associated Press, fue herido en una pierna. George Thurlow, el corresponsal de la revista semanal News and Review, resultó herido en la mano izquierda, hombro y antebrazo. Se encuentra hospitalizado y fuera de peligro.

El intérprete salvadoreño de Thurlow, Gregorio Morán, murió a consecuencia de las heridas a bala en el incidente de miércoles, que se produjo cuando los periodistas llegaron a Aguacaliente a cubrir una ataque guerrillero contra una planta de energía eléctrica.

Con Thurlow y Romero Zúñiga suman seis los periodistas que han sido heridos en cumplimiento de sus labores en El Salvador. Otros cinco fueron asesinados y otros tres han desaparecido.

### TROPAS COLOMBIANAS DESBARATAN ACCION ARMADA DE M-19

La acción que intentaba desencadenar el movimiento subversivo M-19 quedó frustrada por la frontal intervención de las fuerzas militares, pero el propósito de la agrupación guerrillera es notable porque los planes de "declararle la guerra" al gobierno y a sus instituciones se evidencian por los encarnizados combates que sostienen extremistas y las tropas regulares.

Durante dos meses las tropas del gobierno han reprimido una serie de focos subversiones en diferentes puntos del país, que montaron militantes del M-19 en las regiones de Narino, Putumayo, Caqueta, al sur, y Choco, al oeste colombiano, en donde aún sobreviven pequeños reductos.

En dos meses de encarnizados enfrentamientos entre las tropas y la militancia del M-19, han muerto 80 guerrilleros y se han capturado por lo menos 150, además de haberse incautado el más moderno armamento, y los más sofisticados equipos de comunicación, según afirmó un vocero militar.

continúa en la sig. pág.

EMPEORA CONFLICTO FRONTERIZO NICARAGUA-HONDURAS

Nicaragua llamó a su Embajador en Honduras al empeorar el conflicto fronterizo, en tanto que un líder Sandinista acusó al gobierno de Estados Unidos de tratar de desestabilizar a Centroamérica.

El Embajador Nicaragüense en Honduras, Guillermo Suárez Rivas, regresó el miércoles a Managua como culminación de una serie de incidentes entre ambas naciones que hacen plantearse temores de que pueda surgir un sangriento conflicto regional.

El enviado nicaragüense llegó un día después que el gobierno de Honduras, encabezado por el General Policarpo Paz García, protestó ante la Organización de Estados Americanos por presunta agresión nicaragüense.

Sin embargo, las autoridades Sandinistas negaron los cargos, y sostuvieron que antiguos miembros de la Guardia Nacional Somocista, con respaldo del ejército hondureño y Estados Unidos, son responsables de los incidentes fronterizos.

---

NOTICIAS MUNDIALES

INVESTIGA ISRAEL DESPLIEGUE DE MISILES

El primer Ministro Menachem Begin se reunió ayer con sus consejeros militares para estudiar la respuesta de Israel al despliegue sirio de misiles antiáereos Sam-6 en el centro del Líbano, una medida que expertos occidentales temían fuese más allá de lo que podría ignorar Israel.

Begin, en el complejo militar de Tel Aviv, se reunió con los Comités de Asuntos Exteriores y Defensa del Parlamento, indicó un vocero del Ministerio de Defensa, encabezado por el Primer Ministro.

Mientras tanto, por quinto día consecutivo, guerrilleros palestinos dispararon salvas de cohetes soviéticos Katyusha al norte de Galilea, obligando a la internación de ocho heridos.

No hubo una respuesta inmediata israelí, pero a consecuencia de ataques similares aviones de Israel habían bombardeado blancos palestinos en el Sur del Líbano.

En Jerusalem, un vocero del Ministerio de Relaciones Exteriores dijo que el despliegue sirio de misiles Sam-6 en el Líbano "constituye una nueva dimensión estratégica militar que las autoridades apropiadas en Israel considerarán en todas sus implicancias."

---

VERBENA EN LA SECCION DE PSIQUIATRIA

Cuatro kioscos en los que se servirán comidas típicas cubana, mexicana y norteamericana; eventos deportivos y actividades recreacionales, serán las principales atracciones de las que disfrutarán los residentes y trabajadores de la Sección de Psiquiatría durante todo el día de hoy.

Esta verbena, organizada por la Dirección de la Sección de Psiquiatría, los trabajadores civiles de la misma y los cubanos residentes allí, hará las delicias de todas y será parte del tratamiento con el que se recuperan los pacientes cubanos de sus dolencias.

---

"LA VIDA NUEVA"

EDITORIA JEFE: S.K. MERKEL \* JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA \* REDACCION: K.B. POWELL  
REPORTERO: T. ALVERSON \* FOTOS: C. BLADE

\*\*\*\*\*

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTERO: A.L. PENAS CRUZ \* AUXILIAR: V. GARCIA DIAZ